

云阳馆与韩绅宿别

司空曙 · 唐

故人江海别，几度隔山川。
乍见翻疑梦，相悲各问年。
孤灯寒照雨，深竹暗浮烟。
更有明朝恨，离杯惜共传。

词语注释

1. 云阳馆：云阳的驿馆或客舍，具体地点说法需结合唐代地理进一步核对。
2. 乍见：突然相见。乍，忽然。
3. 翻疑梦：反而怀疑是在梦中。翻，反而。
4. 问年：互相询问分别以来的年岁和经历。
5. 传：传递，这里指两人相互传递酒杯。

逐句解释

故人江海别，
老朋友当年在江海之间分别。

几度隔山川。
此后多年被重重山水阻隔，未能相见。

乍见翻疑梦，
如今突然重逢，反而怀疑眼前是一场梦。

相悲各问年。
两人悲喜交集，互问别后的年岁和遭遇。

孤灯寒照雨，
一盏孤灯清冷地照着窗外夜雨。

深竹暗浮烟。
幽深竹林里，暗暗浮动着重雾。

更有明朝恨，
想到明早又要分别，更添遗憾。

离杯惜共传。

两人珍惜相聚的片刻，相互传递离别酒杯。

白话译文

当年与老朋友在江海间分别，多少年被山川阻隔。今天忽然相见，竟怀疑是在梦里；彼此悲喜交集，询问分别后的年岁和经历。孤灯冷冷照着夜雨，深竹间浮着暗雾。想到明早还要分别，只能珍惜此刻，共传离杯。

创作背景

诗题点明司空曙与故人韩绅在云阳驿馆夜宿话别。两人久别重逢，却第二天又将分离；具体相别年数、云阳所在地和写作年份难以完全确定。

赏析

首联用“江海别”“隔山川”概括久别，颌联的“翻疑梦”则把意外重逢时的不真实感写得格外真切。“孤灯”与“寒雨”、“深竹”与“浮烟”共同营造幽暗夜景，也衬托两人彻夜叙旧的珍贵。尾联从今夜相逢转折到“明朝恨”，通过共传“离杯”表现相聚太短、再次分别在即的惆怅。